

La poesía n'asturianu de Félix d'Aramburu / *Félix d'Aramburu's poetry in Asturian Language*

XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Félix d'Aramburu, reutor de la Universidá d'Uviéu, publicó dellos poemes en 1879 atendiendo al llamáu del críticu Laverde Ruiz y fizo un ensayu sobre l'usu lliterariu de la llingua asturiana, pero prefirió siguir el modelu marcáu por Caveda en llugar de cultivar nueves formes y xéneros como recomendaba'l mesmu Laverde.

Pallabres-clave: Poesía asturiana, Félix d'Aramburu, Gumersindo Laverde Ruiz.

ABSTRACT: Félix de Aramburu, rector of the University of Uviéu, published in 1879 some poems, answering to the call of the critic Laverde Ruiz and he elaborated also a test on the literary use of the Asturian language, but he has preferred to follow the model marked by Caveda, instead of cultivating new forms and genres, which it was what Laverde was recommending.

Key words: Asturian Poetry, Félix d'Aramburu, Gumersindo Laverde Ruiz.

Félix Pío d'Aramburu y Zuloaga (Uviéu 1848 - Madrid 1913) foi una de les personalidaes más importantes de la historia intelectual d'Asturies. Él yera'l reutor de la Universidá d'Uviéu cuando en 1898 un grupu de profesores del claustru ente los que taben Aniceto Sela, Rafael Altamira, Fermín Canella, Adolfo Posada o Leopoldo Alas punxo en marcha la Estensión Universitaria col enfotu de facer llegar la ciencia y la cultura universitaries a llugares y grupos sociales ajenos a la mesma hasta esi momentu.

Yera fíu de Juan Domingo Aramburu Arregui, decanu de la Facultá de Derechu, y de Josefa Zuloaga Madariaga. Magar que yera consciente del so aniciu vascu, Aramburu siéntese asturianu y defende públicamente esi sentimientu. Asina, nel branu de 1899 al asoleyar el llibru *Monografía de Asturias* escribe nel prólogu:

«Mis apellidos delatan que no es asturiano mi abuelo, pero sobre no ser eso inexcusable para hablar de Asturias y hablar *ex corde*, yo he nacido en ella, y, a mayor abundamiento, en ella tengo inajenables intereses del alma y en ella he comprado con moneda de dolores, pequeños lotes de tierra que guarda, a la vera de despojos benditos, pedazos del propio corazón.» (Aramburu 1989: 15)

Tres estayes destaquen na trayectoria profesional de so: profesor universitariu, xurista y escritor.

Na primera, dempués d'acabar la llicenciatura de Derechu na universidá asturiana en 1869 y de doctorase na Universidá Central al añu siguiente, foi profesor auxiliar de derechu civil n'Uviéu hasta 1876. Nesi añu algamó per oposición la cátedra y foi destináu a la Universidá de Santiago, onde tuvo solo unos meses hasta que llogró una permuta y tornó a Uviéu esi mesmu cursu. Foi decanu y vicerreutor ente 1886 y 1888 y dende esi añu hasta 1905 reutor de la universidá asturiana. Diecisiete años nel cargu que coinciden colos meyores momentos de la historia d'esta Universidá. En 1905 treslladóse a Madrid como profesor de la Escuela de Criminoloxía y caderalgu de la Universidá Central.

Na segunda estaya, foi Aramburu un xurista de reconocíu méritu. Amás de ser autor de distintos obres xurídiques de prestixu, foi miembru del Tribunal Contencioso-Administrativu dende 1877 y maxistráu del Tribunal Supremu dende 1910. Nesi mesmu añu ingresó na Academia de Ciencies Morales y Polítiques.

Xunto a estes dos estayes desendolca Aramburu un importante llabor lliterariu. Entamó mui ceo a escribir. Siendo tovía estudiante de bachiller publicó en 1863 dellos textos poéticos nel periódicu *La Joven Asturias* y dempués otros trabayos tanto en versu como en prosa en *La Tradición*, *El Norte Asturiano* o *El Eco de Avilés*. En toos ellos plantea temes como l'amor, la llibertá, la patria o la relixón nun tonu románticu dominante tovía neses dómines. (Silva Melero 1952: 58-59).

Nos años setenta cultivó tolos xéneros lliterarios: la poesía, con *Noches de luna*, poemariu de 1876 que nun llegó a asoleyar y *Historias de pájaros que parecen de hombres* de 1878, publicáu en llibru en 1903; el teatru, con *Niñas sin novio* de 1872, *Vida por honra* de 1875 o *Lo mejor de los dados* del mesmu añu. Y tamién la prosa, con dellos cuentos como *Lola Lee* de 1879 o *Velut umbra...* de 1881.

Collaborador del grupu «La Quintana», fizo dellos estudios de temática asturiana y participó na obra *Asturias* (1894) d'Octavio Bellmunt y Fermín Canella con un artículu tituláu *Covadonga* y asoleyó en 1899 *Monografía de Asturias*, obra fundamental na bibliografía asturiana.

Pero va ser el so trabayu dirixendo la *Revista de Asturias* ente 1877 y 1883 el so llabor más importante nel campu lliterariu. Nesta revista trimensual, una de les meyores na so dómina, va asoleyar gran parte de la so producción creativa, casi toa ella en castellanu, ente la qu'atopamos tres poemes n'asturianu firmaos col nomatu de «Sico Xuan de Sucu» recoyíos otra vuelta más tarde por García Rendueles na antoloxía *Los nuevos bablistas* de 1925 (García Rendueles 1987: 111-119).

Nel númberu 15, el 5 de xunu de 1879, asoleya'l poema tituláu «Soneto» dedicáu a Teodoro Cuesta.

*Non t'amurnies, Tiadoro, nin t'amosques
si, tras d'afalagate por tos prendes,
algamara á escurrir por qué te viendes
más caru qu'ha ponese el pan de rosques.
Tú la llengua semeyes que n'os bosques
fala'l páxaru pintu; tú arreciendes
á tumillo 'n tos coples; tú sosprendes
de min y d'utros les maneres tosques;
tú sabes más qu'un llibru de veyures
y coses guapes; pero tanta cencia
tú muncho por cuntala non te muelles.
¿Por qué ye, Tiadorín? Aunque me xüres
que ye por flin o flan, sé yo en concencia
que yes un folganzán de siete sueles.*

Trátase d'un poema de circunstancies, de tonu festivu, nel qu'Aramburu acusa al poeta de Mieres d'escribir poco y nun-y mandar trabayos pa publicar na revista. Yá un mes enantes, nel númberu 12 al asoleyar el poema de Cuesta «Al dos de mayo de 1808» anotaba Aramburu a pie de páxina el siguiente comentariu:

«Muchas veces instamos a nuestro inspirado amigo Cuesta a que prosiga cultivando el género literario para el que tan especiales dotes reúne, y como nuestros ruegos son inoficiosos muchas veces, nos apresuramos a publicar con verdadero gusto cada nueva producción de su pluma, siempre espontánea y llena de expresión y gracia. Bien lo dicen estas preciosas octavas, que al ser leídas aplaudió el público con marcada insistencia y que sin duda nuestros lectores verán con singular satisfacción.» (*Revista de Asturias* 2: 198)

Dos aspeutos destaquen nel poema: d'un llau, la perfeición formal na estructura del sonetu; d'otru, el tonu festivu sorrayáu pol rexistru coloquial emplegáu.

N'efeutu, el sonetu divídese en tres partes: nel primer cuartetu plantea'l tema y escúsase polo que vien darréu. Nos siete versos siguientes fai una emponderanza de la poesía de Cuesta cola repetición anafórica del pronome *tu* que va intensificando les virtúes de los sos versos, siempre en rellación coloquial y primitivo: el soníu como'l de los páxaros, l'arrecendor del tomillu, la tosquedá de les maneres, el conocimientu de la guapura. Nel tercetu caberu entama con una entuga retórica qu'enllaza col primer cuartetu, p'acabar llamando folganzán al poeta de Mieres.

Pero si dende'l puntu de vista formal amuesa Aramburu'l conocimientu y dominiu de la téunica poética, l'emplegu adréi d'una llingua coloquial rebaxa'l va-

lir del poema. Los términos *amoscar*, *por flin o flan* o *folganzán de siete sueles* son exemplos que ponen a les clares el caráuter circunstancial y el tonu humorísticu col que pretende imitar l'estilu del propiu Cuesta. Recuérdese nesti sen el sonetu «A una mala llengua» publicáu'l 15 d'ochobre de 1878 por Teodoro Cuesta na mesma revista¹.

Un mes más tarde, el 15 de xunetu de 1879, nel número 19 de la *Revista de Asturias* asoleya Aramburu un segundu poema tituláu «Pachón y Pachín» que va dedicáu al so amigu Máximo Fuertes Acevedo, collaborador habitual de la revista y autor ente otros munches obres del *Ensayo de una biblioteca de autores asturianos* (1867) y del *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos* publicada en Badajoz en 1885 pero qu'entamó a ver la lluz nesta revista el 15 de payares de 1879.

Trátase d'un romance octosilábicu de 138 versos dividiu en dos partes nes que va comparando'l comportamientu del protagonista enantes y dempués de la muerte de Pina, la moza de so. La estructura caltién una simetría perfeuta ente elles. Caúna tien sesenta versos magar que na segunda intercala doce pa cuntar la muerte de Pina. Fina'l poema con seis versos de reflexón sobre los fechos dirixida al llector.

Les dos estayes comiencen con una entrua «¿Quién ye Pachón?», «¿Quién ye Pachín?». Na primer parte entama cola descripción física pa falar dempués de la felidá de los sos amores con Pina (el cortexu) y el so caráuter sociatible. N'oposición a esi comportamientu alegre, amuésanos el respetu que tien polos muertos cuando pasa per delante'l cementeriu. Na segunda parte, el mozu preséntase agora como ruin y enxencle, amás d'espantadizu y solitariu; pola contra, busca abellugu nel cementeriu xunto a la fuesa de Pina. Terminen dambes estayes con otra entrua retórica «¿Ye entós cobarde Pachón?», «¿Tan valiente Pachín fízose...?».

¹ Reproducimos el poema de Cuesta pa que'l llector pueda comparar los estilos de dambos:

A una mala llengua

Gafa ye d'escorpión la picadura
si lu trées descalzu en 'a orbeyada;
la de gata del forno, non tien cura
cuando dexa la carne 'smagayada:
abre al probe mortal la sepultura
del sapucu pardín la chirlotada,
y del tábanu verde la gafura
cuidar que tien remedi u ye bobada.
Pero más que la vívora traidora,
llargatu, esculiviertu ó sacavera,
ye dañible to llengua pecadora;
y el diablu m'esfarrape la culera,
si con ella matases, cada hora,
non unviabes milenta á la güesera.

Adopta, agora, un tonu seriu y reflexivu motiváu polos temes del poema, l'amor y la muerte. Predominen les formes narratives y descriptives. La llingua emplegada fuxe agora de vulgarismos y emplega imáxenes tomaes del mundu campesín (*un molín como un bálagu nun regueru, güeyos enfondingaos como grillos al furacu*), mundu onde'l poeta asitia los fechos.

Cinco meses dempués, el 15 d'avientu de 1879, nel númberu 26 de la *Revista de Asturias* asoleya Félix Aramburu un tercer poema, «Sueñu que ye vida» que diz ser el primeru d'una serie titulada *Escenas de Asturias*. El poema va dedicáu al Sr. D. Gumersindo Laverde Ruiz, importante investigador de la llingua asturiana y collaborador tamién de la revista.

La dedicatoria obedece a un emplazamientu que Laverde Ruiz ficiera na revista del 15 de payares de 1878 nun artículu tituláu «Proyectos varios». Nesi artículu, dempués d'amosar la esmolición porque se ta perdiendo'l mou de vivir tradicional, col envís de la so conservación, propón la celebración de concursos lliterarios tomando l'exemplu d'otros munches rexones de la Península y suxer distintos temes pa los mesmos. Ente los nueve propuestos figuren una oda bable d'asuntu relixosu o históricu, una lleenda asturiana en bable y un cuadru de costumes asturianos en versu o prosa bable. Y termina l'artículu con una anuncia y un pidimientu:

«Llevado del amor que a Asturias profeso, he concebido el proyecto de recopilar todas las poesías bables escritas desde que el Sr. Caveda en 1839 dio a luz su conocida y justamente estimada Colección. [...] Conozco y aprecio los nombres de algunos de nuestros cantores bables contemporáneos; acaso existan otros de quienes yo, ausente de Asturias años ha, no tenga noticia. [...] Les agradecería muy de veras, que se sirviesen remitirme copias o ejemplares impresos de sus composiciones. No quedaré menos reconocido a cualesquiera otras personas que me comuniquen datos y materiales para la más cumplida realización del propósito indicado». (Laverde 1878: 503)

«Sueñu que ye vida» ye un poema de 128 versos escritos en romance heptasilábicu nel que plantea la felicidá de los enamoraos nel mundu rural. Tien el poema tres partes: na primera plantea'l tema per entemedies d'una entruga retórica na que compara'l descansu de Pina, la moza namorada, col de cualesquier reina. La segunda parte ye una escena costumista: el cortexu ente Llope y Pina en casa d'esta. La tercera, más intimista, describe a Pina feliz nel cuartu dempués del encuentru col mozu.

Yá García Rendueles al volver a publicar en *Los nuevos bablistas* esti poema apuntaba que «era digno de la firma del celebrado autor de *Los enamorados de la aldea*». N'efeutu, Aramburu toma a Caveda como modelu pa, siguiendo'l conseyu de Gumersindo Laverde, escribir un cuadru de costumes. Non solo nel te-

ma escoyíu, el cortexu, sinón tamién la emponderanza del mundu rural que toma de «La vida de l'aldea» y, inclusive, el tonu melindrosu de la última parte col usu de diminutivos (*azuliquín, cabecina, piscuecín, sorrisina*) que nos recuerda a «El neñu malu».

Pero, amás de Caveda, Aramburu toma como modelu a Antón de Marirreguera. Na parte central del poema, la descripción del cortexu, el tonu burllón y picardiosu del autor de Carreño ta presente: *Embúrriense y con plizcos aforren les razones; el gatu entiesa'l rabu ...diz la neña, (al gatu non al home): – ¡cuidiao nun t'inquivoques; acasu coles manes ella también lu arrodie; abasta, abasta, pos tantes relaciones son pa naguar la cuenta y al más pintáu amorien*, son exemplos que nos recuerden dalgunos de los versos de «Hero y Lleandro».

Nin esta serie d' *Escenas de Asturias* tuvo, que sepamos, una continuación nin Aramburu publicó más poemes n'asturianu. Sólo tres y en seis meses. ¿Cuáles pudieron ser les razones qu'ayuden a esplicar esti fechu?

Cuando Fermín Canella reedita en 1887 l'antoloxía de Caveda, ente los autores modernos qu'amiesta, inclúi a Aramburu. Al referise a los tres poemes comenta que «los publicó por vía de ensayu en el dialecto asturiano bajo el pseudónimo de Sico Xuan de Suco». Yera nesa dómina Aramburu decanu de la Facultá de Derechu y Vicerreutor de la Universidá y Canella, collaciu y amigu, conocía bien la opinión de so.

Cuando en 1878 Laverde Ruiz fai nes páxines de la *Revista de Asturias* la propuesta de «fomentar el cultivo del dulce, sonoro y expresivo dialecto bable», Aramburu aceuta la propuesta y fai un ensayu, una prueba pa ver qué resultáu daba.

Vivía la lliteratura asturiana ún de los momentos más interesantes de la historia: vivos entá Caveda, Junquera Huergo o Benito Canella y feches na década anterior les primeres pruebes pal emplegu de la prosa, taben nel so meyor momentu autores como Cuesta o Acebal, recién tornáu del exiliu, qu'asoleyaben les sos obres nes revistes más importantes de la dómina. Per otra parte, yera clara la influencia de los movimientos de recuperación lliteraria de Cataluña y Galicia. Dícía nesti sen el mesmu Laverde:

«Aún cuesta no poco trabajo persuadir a algunos de la verdad evidente de que España no está reducida a Madrid, ni el arte español al que se formula en lengua castellana. [...] Por fortuna las variedades existen, y algunas con vida propia y pujante que se ve crecer por días y que debe convencer a los más reacios e incrédulos. Cataluña ha llegado en los pocos años transcurridos desde 1833 (fecha de la oda de Aribau «A la Patria») a poseer una literatura riquísima, no arcaica, artificial e imitadora sino de espíritu y sabor modernos. [...] Si de las costas del Mediterráneo nos trasladamos al extremo Noroeste de la Península observaremos cómo al propio tiempo y en virtud de un impulso análogo, despierta de su pesado sueño la lengua gallega literaria.» (Laverde 1878: 561-562)

Yera Aramburu perfeutu conocedor de toa esta realidá porque, ente otres razones, taben publicándose estes opiniones na revista qu'él dirixía. Aceutó, entós, la propuesta y fizo l'ensayu. El fechu de nun volver a publicar más testos n'asturianu habrá qu'interpretalu como un fracasu del mesmu.

N'efeutu, venti años más tarde na *Monografía de Asturias* él mesmu presenta les conclusiones. Dempués de comentar que'l bable por dellos motivos históricos «redujo sus pretensiones al plebeyo servicio de los diarios menesteres y a la comunicación de las gentes humildes», conclúi:

«No siguió el bable el acrecimiento constante de la vida, ni fue objeto de verdadero cultivo artístico; y de ahí que cuando en tiempos recientes hubo de buscarle la musa discreta y sentida, tropezó con todas las dificultades que la pobreza y la rusticidad del dialecto le oponían. [...] La pobreza, por no decir indigencia, y la rusticidad, por no decir grosería, se confirma plenamente al advertir el gran número de palabras castellanas que en aquellos productos artísticos se emplean, y lo impropio e inadecuado que el instrumento resulta al pretender usarlo para celebrar o cantar asuntos nobles, elevados o poco asequibles al vulgo.» (Aramburu, 1989: 84-85)

Considera l'ensayu fracasáu pero hai qu'apuntar qu'en realidá nunca creyó nes sos posibilidaes, coincidiendo nesta opinión cola mayoría de los intelectuales asturianos de la dómina que xulgaben l'asturianu como primitivu y siempre subordináu al castellanu.² Pero, sin embargo, yá nel citáu artículo de 1878 Laverde Ruiz al mesmu tiempu que plantegaba la necesidá de crear una Academia Asturiana porque yera consciente de que la influencia del castellanu acabaría col asturianu si nun se fixaba lliterariamente, aconsayaba:

«Conviene que los cultivadores del bable ejerciten su ingenio en todo linaje de argumentos y bajo todas las formas literarias. Ciertos trozos de poesía recientemente impresos, donde resaltan elevados pensamientos y nobles expresiones, muestran bien a las claras que esto no tiene nada de imposible. [...] Ancho campo ofrece por de pronto a nuestros poetas la novela y la comedia, la balada y la leyenda. [...] Aplicado a estas especies poéticas, poco a poco irá adquiriendo el bable la flexibilidad y solturas necesarias para volar a más altas regiones.» (Laverde 1878: 563)

Aramburu, que cultivaba en castellanu tolos xéneros suxeríos por Laverde, nun siguió esti conseyu sinón que prefirió imitar los modelos de Caveda y Cuesta yá apuntaos. Sería d'interés, nesti sen, el confirmar la existencia d'unes traducciones d'Anacreonte citaes pola profesora Berta Piñán (Piñán 1993: 52) y desapae-cies hasta'l momentu, porque d'un llau indicaríen que sí se comprometió más

² Sobre la valoración de la llingua asturiana en rellación col castellanu de los intelectuales d'esta dómina ver García Arias (1975: 25-39), Rodríguez Valdés (2009:57-63) y Cubero de Vicente (2010:60-66).

cola xera normalizadora de Laverde y, d'otru, diben permitir una valoración distinta del ensayu fechu por Aramburu sobre les posibilidaes espresives del asturianu lliterariu.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, LI. X. (1978): *La universidad de Asturias*. Uviéu, Ayalga Ediciones. [Col. Popular Asturiana 45].
- ARAMBURU Y ZULOAGA, F. (1984): «Covadonga», en O. Bellmunt & F. Canella, *Asturias*. T. I. Xixón, Silverio Cañada Editor. [Facs. de la ed. de 1895].
- (1989): *Monografía de Asturias*. Uviéu, Silverio Cañada Editor. (Biblioteca histórica asturiana). [Reedición de la de 1899].
- CAVEDA Y NAVA, J. & F. CANELLA SECADES (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facsimil de la edición de 1887].
- CUBERO DE VICENTE, J. (2010): *Del Romanticismu al Rexonalismu: escritores carlistes na lliteratura asturiana*. Uviéu, Trabe.
- FUERTES ACEVEDO, M. (1985): *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*. Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana. [Facsimil de la edición de 1885].
- GARCÍA ARIAS, J.L. (1975): *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, ALLA. [Facsimil de la edición de 1925].
- LAVERDE RUIZ, G. (1878a): «Proyectos varios», en *Revista de Asturias* 1: 502-503.
- (1878b): «Del establecimiento de una Academia asturiana» en *Revista de Asturias* 1: 561-564.
- PIÑÁN, Berta (1993): «La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán Coronas», en *Alcordanza del Padre Galo «Fernán Coronas»*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies: 47-55.
- Revista de Asturias* (1878-1883). Uviéu. [Hai edición facsimilar, 1995].
- RODRÍGUEZ VALDÉS, R. (2009): *Discursos llingüísticos y movimientu obreru na Asturias decimonónica*. Uviéu, Trabe.
- SILVA MELERO, V. (1952): *Un ovetense: profesor, penalista y poeta romántico (D. Félix Pío Aramburu Zuloaga)*. Uviéu, IDEA.
- SUÁREZ, C. «ESPAÑOLITO» (1955): *Escritores y Artistas Asturianos. Índice bibliográfico*. Madrid-Uviéu, IDEA.